

ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ

ПИСЬМО О ДЕЙСТВИИ,
ПРОИСХОДЯЩЕМ ОТ БЛАГОДАТИ

ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО М. Г. КАЛИНИНА,
ПРИМЕЧАНИЯ А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКОГО

УДК 248.143 (801.82)

Аннотация

Впервые на русском языке публикуется перевод с сирийского послания о действиях благодати Иосифа Хаззайя, восточносирийского мистика и богослова VIII в. В предуведомлении к переводу рассматривается рукописная традиция сирийского текста послания и существующие переводы на современные европейские языки.

Ключевые слова: восточносирийская мистика, Иосиф Хаззайя, Авдишо Хаззайя, действие благодати, прелесть.

Среди многочисленных сочинений восточносирийского мистика и богослова Иосифа Хаззайя (710/711–790/795), Авдишо Нисибинский в «Каталоге книг церковных» в числе прочих называет «послания о превосходстве иноческого жития»¹. Речь, по-видимому, шла о корпусе писем, из которых до настоящего времени сохранилось только четыре:

- Послание о трех степенях иноческого жития²;
- Пятое послание раббана Иосифа Хаззайя³;

¹ Assemani 1725. P. 102.

² Сочинение сохранилось на сирийском, арабском и армянском языках. Сирийская версия Послания дошла в краткой (Olinder 1950) и пространной редакциях (Harb, Grafhn 1992), причем во всех рукописях это сочинение приписано западно-сирийскому богослову и церковному писателю Филоксену Маббугскому (†523 г.). В настоящее время готовится русский перевод пространной редакции «Послания о трех степенях».

³ Послание дошло в двух редакциях: в краткой (Mingana 1934. P. 256–260, сир. пер., 178–184, англ. пер.) — под именем раббана Иосифа Хаззайя в восточносирий-

- Послание различных действиях благодати [, бывающих] у подвижников;
- Послание некому из его друзей о действии [, происходящем] от благодати.

В настоящей публикации вниманию читателей представлен русский перевод послания о действии благодати, дошедшего как в восточносирийских, так и в западносирийских кодексах.

«Послание некому из его друзей о действии [, происходящем] от благодати» сохранилось как в составе корпуса писем Иоанна Дальятского (Послание 49⁴), так под именами Авдишо Хаззайя (в кодексе Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 680 и трех его списках) и Иосифа Хаззайя (BL Or. 4527). Текст известен в 19 рукописях:

Восточносирийские манускрипты:

- Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 680 (*olim* Notre-Dame des Semences 237 (Vosté 1929)) (1288/9 г.), Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура; размер 13,5 × 20,5 см.⁵
- Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 681 (*olim* Notre-Dame des Semences 237 (Vosté 1929)) (1909 г.), Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура; размер 29 × 41 см.⁶
- Vat. syr. 509 (1928 г.), Ватикан, Ватиканская библиотека; размер 25,8 × 37,5 см.⁷
- Mingana syr. 601 (17 декабря 1932 г.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 24,7 × 37 см.⁸
- BL Or. 4527 (1705 г.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека⁹.

ских рукописях, и пространной (Khalifé-Nachem 1969. P. 17–59), приписываемой авве Нилу Отшельнику, либо анонимной (в западносирийских манускриптах).

⁴ Beulay 1978. P. 256–269.

⁵ Vosté 1929. P. 91–92.

⁶ Ibid. P. 92.

⁷ Van Lantschoot 1965. P. 41.

⁸ Mingana 1933. Col. 1150–1151.

⁹ Margoliouth 1899. P. 47.

Западносирийские манускрипты:

- BL Add. 14,729 (*olim* British Museum 832) (1172/3 г.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека; размер 12,1 × 16,5 см.¹⁰
- BL Or. 4074 (XV в.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека¹¹.
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 417 (март 1474 г.), Мардин, Турция. Библиотека Церкви Сорока Мучеников; размер 17,5 × 22 см.¹²
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 418 (1470/1 г.), Мардин, Турция. Библиотека Церкви Сорока Мучеников; размер 13,5 × 19 см.¹³
- Aleppo Orth. 102 (XV в.), Алеппо, Сирия. Библиотека церкви мар-Георгия¹⁴.
- Mar Mattai 27 (1484/5 г.), Ирак. Библиотека монастыря мар-Маттай¹⁵.
- Harvard syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968) (XV в.)¹⁶, Кембридж, США. Библиотека Гарвардского университета¹⁷.
- Ramrakuda, Konat syr. 303 (XVIII в.), Пампакуда, Индия. Частная коллекция семьи Конат; размер 15 × 22 см.¹⁸

¹⁰ Wright 1871. P. 863.

¹¹ Margoliouth 1899. P. 23–24.

¹² См.: Hill Museum and Manuscript Library // Электронный ресурс: <http://www.vhmdl.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137628> (дата обращения 2.03.2016)

¹³ См.: Ibid. // Электронный ресурс: <http://www.vhmdl.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137629> (дата обращения 2.03.2016).

¹⁴ Vööbus 1975. P. 268. Примеч. 16.

¹⁵ С этой рукописи в кон. XIX — нач. XX века были сделаны три копии: Harvard syr. 115, Sharfe Rahmani syr. 232 и Mingana syr. 7 (Beulay 1978. P. 264–265).

¹⁶ Согласно замечанию в онлайн-каталоге библиотеки Гарвардского университета, данный кодекс ошибочно указан в работах Бёле, как Harvard syr. 30 (см. электронный ресурс: <http://id.lib.harvard.edu/aleph/007583217/catalog> (дата обращения 2.03.2016)): «Detailed description of ff. 1–102 by R. Beulay in *Patrologia Orientalis* 39,3, p. 268–272. (It is wrongly called “Harvard Syr. 30”)». Тем не менее, на первой странице рукописи, в правом верхнем углу имеется пометка «Syr. Ms. № 30», ср. описание Н. Хайят: «42 (в прошлом 30)» (Khaayat 2007. P. 34)). Выбыс датирует этот манускрипт XVII/XVIII вв. (Vööbus 1975. P. 269. Примеч. 21).

¹⁷ Beulay 1978. P. 270–271.

¹⁸ См. электронный ресурс: <http://www.vhmdl.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137601> (дата обращения 2.03.2016).

- Cambridge Add. 1999 (1573 г.), Кембридж, Великобритания. Кембриджская университетская библиотека; размер 13,6 × 17,8 см.¹⁹
- Harvard syr. 115 (1889 г.)²⁰, Кембридж, США. Библиотека Гарвардского университета²¹.
- Damascus Patr. 10/5 (1898 г.), Дамаск, Сирия. Библиотека патриархата Сирийской ортодоксальной церкви; размер 20 × 28 см.²²
- Sharfe Rahmani syr. 232 (1901 г.), Шарфе, Ливан. Библиотека патриархата Сирийской католической церкви.
- Sharfe Rahmani syr. 310 (1905/6 г.), Шарфе, Ливан. Библиотека патриархата Сирийской католической церкви.
- Mingana syr. 7 (17 мая 1906 г.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 14,3 × 20,8 см.²³

Послание дважды переводилось на английский язык: впервые Альфонсом Минганой²⁴ в составе его антологии по рукописи Mingana syr. 601, и второй раз Мэри Хансбери²⁵ по критическому изданию Бёлә. Существуют также переводы на немецкий²⁶ и арабский²⁷ языки, выполненные по критическому изданию.

В основу настоящего перевода положено критическое издание о Робера Бёлә²⁸; название послания приводятся по рукописи Vat. syr. 509.

¹⁹ Wright 1901. P. 465.

²⁰ У Бёлә этот кодекс значится как Harvard syr. 109 (Beulay 1978. P. 265–266).

²¹ См.: Harvard Library // <http://id.lib.harvard.edu/aleph/009275496/catalog> (дата обращения 2.03.2016).

²² Dolabani, Lavenant, Brock, Samir 1994. P. 599.

²³ Mingana 1933. Col. 24.

²⁴ Mingana 1934. P. 276–279, сир. текст, 169–175, англ. пер.

²⁵ Hansbury 2006. P. 292–308.

²⁶ Gabriel (Bunge) 1982. P. 233–235.

²⁷ Kessel, Pinggéra 2011. P. 159.

²⁸ Beulay 1978. P. 248–269.

ВНОВЬ²⁹, ПОСЛАНИЕ МАР АВДИШО НЕКОЕМУ
ИЗ ЕГО ДРУЗЕЙ О ДЕЙСТВИИ [, ПРОИСХОДЯЩЕМ]³⁰
ОТ БЛАГОДАТИ

Читатель, внемли, и дивись, и благодари Иисуса, Бога нашего!

1. Благословен Бог, Отец Господа нашего Иисуса Христа, открывший тайну любви Своей в сердцах наших и воссиявший помышление благодати Своей в уме нашем.

2. Слышал я о тебе, о муж Божий, от возлюбленных братьев, пришедших к нам, что многую любовь к нам стяжал ты о Господе, и из чтения твоего послания удостоверился я, что это так. И ради [этого] прекрасного свидетельства о тебе пожелал я смешать свою любовь с любовью твоей и написать тебе про то, о чем ты спросил нашу малость.

3. Ты должен знать, о господин мой, что некоторые из видений, бывших у тебя, суть истина, некоторые же — образ (ʔeskimā), неисполненный коварного обмана [, рождающегося от] заблуждения. Поскольку же обиталище твое далече от нас и прийти к нам для тебя нелегко³¹, пожелал я посредством послания сообщить тебе о видении (ḥezwā) [, свойственном каждому из] сих действий.

4. Относительно сказанного тобою: «Время от времени я стою, глядя внутрь души моей, а в ней не бьется (gāret) ни праведный, ни сопротивный помысел, но [обретается только] ум, который погружен в нее³², притом что нет у него ни действия, ни даже едва заметного движения

²⁹ Таково надписание согласно кодексу Vat. syr. 509. В рукописи VL Or. 4527, f. 94r послание начинается словами: «Вновь, с той же самой Божественной помощью, пишу я послание об изменениях, принадлежащее Иосифу Хаззайе (букв. «которое есть Иосифа Хаззайи»), его же молитва о нас, аминь и аминь». В корпусе «Посланий» Иоанна Дальятского это 49-е послание: «Иное послание, некоему из его друзей, о тех же самых действиях, [происходящих] от благодати» (Beulay 1978. P. 508 [256]–521 [269]).

³⁰ В Mingana syr. 601 — «действиях».

³¹ Букв. «приход к нам нелегок для тебя».

³² В ряде рукописей диакритическая точка над формой mennāh не стоит, что делает необходимым ее прочтение как mennēh. В этом случае следует переводить «...ум, погруженный в себя».

уст в славословии¹, но лишь покой царствует над всеми порывами тела и души, так что не сладостно ему ни чтение [Писаний], ни псалмопение, и ум получает снедь лишь оттуда, откуда и тело получает подкрепление»,

[О двенадцати благодатных состояниях]

5. пока ум пребывает на месте сем, брат мой, это состояние² (ṣuḥlārā) сильно превосходит все [остальные], бывающие у души, состояния [благодатных] действий (sāḡōḡwātā). И говорят разумеющие (yadduṣtānē)³, что в этом состоянии уму в качестве снеди сокровенно преподается [Сам] Дух Святой и что тело тоже подкрепляется Им и не нуждается в необходимой ему пище. Ибо сие погружение, которое испытал ум в этом состоянии, есть то же самое, которое пережил⁴ блаженный Моисей на вершине горы Синай⁵. Пока ты находишься в этом состоянии, не стремись ни к чтению [Писаний], ни к службе с псалмами, но только сохраняй ум в чистоте, то есть совсем не выходи из безмолвия. И если возможно, в эти дни, когда ты находишься в этом состоянии, ни с кем не встречайся и также, если возможно, не слушай птичьих трелей, но войди в твою внутреннюю клеть, и запри все двери, и твердо пребывай в происходящем с тобой.

6. Когда же это состояние (ṣuḥlārā) у тебя завершится, вслед за ним придет состояние действия [божественных] помышлений (sukkālē). Остерегайся здесь беса [мысленного] блуждания. Итак, пока помышления в уме твоём возникают изнутри, храни безмолвие и правило первого состояния⁶ [, сиречь умного уединения]. Если же ум начнет увязываться⁷ вслед за внешними помышлениями, живописуя образы⁸

¹ Букв. «и он даже не бормочет в славословии» (w-ā'plā b-ṣubhā mlagleg).

² Букв. «изменение». Речь идет не только о перемене, но и состояниях/периодах, сменяющих одно другое.

³ Букв. «гностики».

⁴ Букв. «погружение, которым погрузился... то самое, которым погрузился...».

⁵ Ср.: Исх. 24, 18; 34, 28.

⁶ Т.е. предписание не общаться с людьми, не слушать пения птиц и т.д.

⁷ Букв. «блуждать».

⁸ Букв. «формы». Здесь и далее термин demwātā и его производные мы ради бла-

(*demwātā*) и сочетая помыслы [друг с другом], разрешишься от первого правила [умного уединения] и прилепись к псалмам, и чтению [Писаний], и метанию [простирая долу] перед крестом. И восстань мужественно и с силой, и не позволяй уму выйти за пределы внутренней двери своего сердца, дабы он [ум] не погубил жизнь свою в блуждании помыслов (*ḥuṣṣābē*).

7. Вслед за этим состоянием [божественных] помышлений (*sukkālē*), если ум сохранит себя от блуждания помыслов (*ḥuṣṣābē*), приходит иное состояние рачения (*reḥmtā*) о псалмах и чтении [Писаний]. И настолько распаляется в сердце пламя псалмов и чтения, что даже если [иноку] случится сидеть⁹ ради вкушения пищи, то ум изнутри приступает (*ṣāpē*) к псалмопению¹⁰ и чтению. Этому состоянию сопутствует (*paqīrā*) действие тщеславия. Но ты, когда служишь и читаешь, исследуй свой ум (*madṣāq*) и смотри, по причине ли божественного рачения ты священнодействуешь¹¹, или же в нем¹² живописуются чуждые образы (*demwātā ḥrānyūtā*¹³ *metṣīrān*), ради коих он совершает свое служение и чтение.

8. Опять же вслед за этим состоянием чтения и псалмопения¹⁴, если ум свободен от помыслов тщеславия, приходит иное состояние, которое есть поток слез¹⁵ (*trṣūt dem'ē*) и постоянное повергание [себя] перед крестом. Слезы сии не от принуждения, равно как и воля [плачущего] не властна над ними, но только [так это бывает:] свет воспламеняет душу изнутри, а тело изливает слезы снаружи. Состояние это, коему свойственны сии слезы, есть граница между чистой и ясностью, ибо они [эти слезы] выше места чистоты, но ниже «места ясности»¹⁶. Од-

говзвучия передаем словом «образ».

⁹ Букв. «когда некто сидит».

¹⁰ Букв. «псалмам».

¹¹ Букв. «служишь».

¹² Т. е. в уме.

¹³ Сирийский текст можно огласовать как *demwātā ḥrānyūtā* — «другие формы».

Именно так в рукописи Mingana syr. 601.

¹⁴ Букв. «псалмов».

¹⁵ Букв. «слезы навзрыд».

¹⁶ Ср.: Budge 1904. P. 956, англ. пер.; Budge 1904. P. 494, сир. текст; Шемон д-Тайбуте. Книга благодати 7, 67 (Vat. syr. 562, f. 206v–207r) (Кессель 2012).

нако именно они вводят ум в место ясности.

9. После этого действия сих слез бывает у ума действие двух созерцаний, то есть [созерцаний] Суда и Промысла¹⁷. И от [умного] видения (hẓāṭā) сих [вещей] ниспадает в душу рачение (reḥmṭā) ко [всем] людям и непрестанное прошение об их обращении. И когда [ум] взирает внутрь себя, он видит всех по подобию образа Божия¹⁸ (ba-ḏmūtā d-ṣalmā da-'lāhā), в котором они были сотворены. Здесь, в сем видении, присущем этому состоянию, нет ни праведника, ни грешника, ни раба, ни свободного, ни обрезания, ни необрезания, ни мужского пола, ни женского, но все и во всех зрится Христос¹⁹.

10. После же этого состояния наступает следующее [, которое есть] состояние ростков, прорастающих и всходящих в сердце, а по виду (dmūtā) они суть свет, с которым смешан огонь. В этом состоянии ум обладает превосходящим действием, появляется же оно в третьем и четвертом [умных] чувствах²⁰.

11. Вслед за этим состоянием приходит иное состояние, превосходнее сего. [Здесь] действие появляется только у второго [умного] чувства, слышащего в славословии глас тонких глаголов, который движения души и тела не в состоянии выразить посредством языка²¹. Это

¹⁷ См.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 1, 27 (Guillaumont 1958. P. 28–29).

¹⁸ Ср. Быт. 1, 26–27.

¹⁹ Ср.: Кол. 3, 11; Гал. 3, 28.

²⁰ См.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 2, 35. Версия S₁: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (reḡṣē), коими он зрит и чувствует [Божественные] помышления (sukkālē) о тварных [вещах]. Итак, зрение показывает ему подлинное (ʔaʔk suḡāne) бытие вещей (ṣeḡwātā); слухом же он приемлет логосы о них; посредством же обоняния он услаждается святым благоуханием, в коем нет искаженного смешения, — притом что [и умное] небо устен его услаждается сими [вещами]. Посредством же осзания он с точностью приемлет истинное удостоверение в сих [вещах]». Версия S₂: «Ум также обладает пятью духовными чувствами (margṣānwātā), коими он ощущает сродные себе вещи (hulas (= ὕλη) ḡhūānāyāṭeh). Итак, [умное] зрение являет ему неприкрыто (ṣaṭtellāʔi) умопостигаемые деяния (suḡānē meṡyaḡṣānē), слухом же он приемлет логосы о них; благоуханием же, чуждым всякого искажения, услаждается обоняние [ума]; сладость же (букв. «от сладости») сих [вещей] приемлют уста; посредством же осзания он [ум] уверяется, получая удостоверение в [умопостигаемых] деяниях (taḡwītā dīlhon d-suḡāne)» (Guillaumont 1958. P. 74–75).

²¹ Букв. «привести к составу языка».

состояние и это славословие, которое есть залог будущих благ, относятся к новому веку²², ибо это действие того Духа, о котором говорит блаженный апостол, что он молится вместо святых²³. В этом состоянии тебе является облако умопостигаемых звезд, и ты также слышишь их тонкие гласы, с коими, когда они раздаются²⁴, твой ум соединяется в возвышенном славословии.

12. После же сего славословия ум приводится в молчание и поглощается светом видения (h̄zātā) оно́го возвышенного и умного созерцания, словно рыба в [глубинах] моря. В этом состоянии ум срастворяется²⁵ с действием (sāṣōgūtā) [света], совершающим в нем [все то, что свойственно сему состоянию], и они становятся одним, ибо свет ума не отделяется от моря, в коем плавает [ум]²⁶. В этом состоянии действие есть только у первого [умного] чувства.

13. Вслед за этим состоянием приходит другое, на котором человека облакает [Божественный] огонь от стоп его до главы²⁷: когда человек сей, взирая на себя, не видит телесного состава, но [зрит] лишь [духовный] огонь, в который он облекается. Это [и есть] то состояние, о котором сказал святой Евагрий, проводя различие между гностиками (yadduṣtānē) и теми, кто не обладает ведением, ибо он так сказал: «Те, которые сейчас обладают тонкими²⁸ телами, царствуют в веках наступивших; те же, которые несут [на себе] иго труждающихся тел²⁹, будут царствовать в веках грядущих»³⁰, — «тонкими телами (guṣtmē)» называя тела (paḡrē) святых, достигших того состояния (ṣḥlārā), о котором я сказал.

14. А чтобы кто-нибудь не усомнился относительно сего, мы приведем ему другое свидетельство, чтобы он наипаче в этом удостоверился.

²² Букв. «есть нового века».

²³ Ср. Рим. 8, 26—27.

²⁴ Букв. «простираются».

²⁵ Букв. «смешивается».

²⁶ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Мысли 53 (Frankenberg 1912. P. 464—465).

²⁷ Букв. «от стопы его до мозга».

²⁸ У аввы Евагрия — «духовными» (gūhānē).

²⁹ Букв. «запряжены в труждающиеся тела».

³⁰ *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 1, 11 (Guillaumont 1958. P. 20—21). Иосиф Хаззай использует термин guṣtmē в отношении духовных тел ангелов и человеческих тел после воскресения.

Ведь так сказал блаженный Палладий об авве Арсени: когда он стоял на молитве и у него было это состояние (*ṣuḥlārā*), он весь был подобен огню. Пришел некто из братьев, человек разумеющий (*yadduṣtānā*), и «увидел через окно, что старец был весь как огонь». И писатель засвидетельствовал об оном брате, «что он был достоин сего видения», ибо оный брат, видевший авву Арсения в сем состоянии (*ṣuḥlārā*)³¹, был провидец (*ḥazzāyā*).

15. Итак, после этого состояния наступает иное состояние, о коем невозможно написать в послании. Знай лишь, что оно бывает. Признак его таков: нет двух или трех, и четверичность не отличается от пятеричности, но одно упрощается и другое умалется, а источник существования (*tursāyā*)³² у того и другого в этом состоянии один. Действие же в этих двух состояниях, о коих я сказал, есть у первого и у пятого [умных] чувств.

16. Опять же, вслед за этим состоянием приходит другое [, которое есть] состояние радости. В этом состоянии есть также и слезы. И не знает человек, какова причина сей радости, знает лишь, что радуется, а отчего радуется, не понимает. Здесь есть действие у третьего и четвертого [умных] чувств, ибо действия сих двух чувств взаимосвязаны.

17. После же этого состояния наступает иное — состояние обильного духовного возглаголения (*trīṣūt mamllā rūḥānāyā*), которое есть действие второго [умного] чувства.

[О демонических искушениях]

18. Доселе мы сообщали, насколько были в состоянии, о действии благодати. Скажем же ныне, о возлюбленный мой, о заблуждении мятежников[-бесов], которое уподобляется истине.

19. В первую очередь я расскажу о состоянии (*ṣuḥlārā*), которому свойственно действие разгорячения (*ḥammīmūtā*). Начинает же блудный бес вызывать (*d-naṣbed*) разгорячение у подвижника следующим образом. Это разгорячение начинает [действовать] с головы и [затем] будто бы движется вниз, возлагая на голову сильную тяжесть и голово-

³¹ Budge 1904. P. 798, англ. пер.; Budge 1904. P. 608–609, сир. текст.

³² Букв. «средства к существованию, поддержание, пропитание».

кружение (šgīšūtā dīlēh d-rēšā), тяжесть и сильную сонливость³³, — не будучи способным, таким образом, немедленно посеять в нем семя зла и убеждая его, что при этом действии [разгорячения] не нужны ему ни чтение [Писаний], ни псалмопение. И если человек послушает беса, то бес настолько усилит свое разгорячение, что повредит человеку мозг. Если же [человек] не послушает его совета и начнет [совершать] псалмопение и чтение, тогда он низведет разгорячение с головы и возжжет его вокруг сердца или в спине напротив сердца.

20. Признак же его [бесовского]³⁴ заблуждения таков. Одновременно³⁵ с тем, когда начинает [действовать] его³⁶ разгорячение, в теле начинает [действовать] расслабление (tānōḥūtā), а над умом берут власть изнутри смятение от помыслов (ḥuššābē) тщеславия, и помышления (sukkālē) о вещах, не имеющих смысла, и сильное блуждание помыслов (ḥuššābē). И [бес] также производит здесь, в этом состоянии, благоухание (sawqā) заблуждения. Но вот признак бесовского³⁷ благоухания: пока оно воздымается (ṣāṭar³⁸), душой овладевают растлевающие помыслы (mṣīšūtā³⁹ d-ḥuššābē). Кроме того, [бес] производит для него [искушаемого подвижника] свое благоухание [, заимствуя запахи] от тварных природ по [образцу] того, что имеет образ. У благоухания же благодати нет никакого подобия с земными вещами, связанными с этим [телесным] чувством. Здесь подвижнику необходимо бдение и повергание перед крестом, пока не пройдет это искушение.

21. Опять же враг перемещается к нижним членам и начинает [действовать], возжигая распаление, а вместе с ним — блудные помыслы, и оно поднимается до почек⁴⁰. Лекарством же от этого искушения являются пост, и постоянное бдение, и воздержание от питья воды, а также

³³ Букв. «сильное погружение в сон».

³⁴ Т. е. беса. Зависимое местоимение указывает здесь на источник заблуждения, а не на того, кто ему подвержен.

³⁵ Букв. «вместе».

³⁶ Аналогичный комментарий.

³⁷ Букв. «его».

³⁸ Данный глагол, в частности, указывает на дым, поднимающийся при воскурении ладана.

³⁹ См.: Brockelmann 1895. P. 398.

⁴⁰ Ср.: Шемон д-Тайбуте. Книга благодати 4. 29 (Кессель 2012. С. 211).

постоянное хождение [по келье] с псалмопением⁴¹ и чтением, и то, чтобы никто не спал лежа, пока он находится в этом искушении, но лишь сидя или стоя на ногах⁴².

22. Опять же, послушай и о других состояниях (ṣuḥlārē), которым свойственны образы (demwāṭā), показываемые бесами.

23. Всякий раз, видя при созерцании огонь сложной формы (dmūṭā d-nūgā d-mrakbā), знай и узри, что это ловушка лукавого, при помощи которой он хочет уловить тебя в погибель. Но ты, о подвижник, остави свой [умный] взор внутри внешней формы — и ты найдешь, что видимая форма внутри полна мрака. Ибо тотчас как взгляд гностика (yadduṣṭānā) падает на живописуемую перед ним форму, коварство его⁴³ заблуждения рассеивается.

24. И если ты видишь перед собой [нечто] в форме сферы, то и это бесовское мечтание (raṇṭasiyā). Или [если ты зришь] видение⁴⁴ звезды или радуги⁴⁵, показывающейся в облаках, или форму престола⁴⁶, или огненные колесницы и коней⁴⁷ — все это, брат мой, есть заблуждение бесовское. И, коротко говоря, все, что ни являлось бы вне тебя в этих формах, есть заблуждение бесовское. Итак, видение (ḥezwā) при созерцании — просто, и нет в нем сложной формы, видимо ли оно изнутри или снаружи. Но у бесов нет власти входить внутрь [души] и являть [там] свои формы, вводящие в заблуждение, так что если иногда ты зришь внутри себя [нечто] в форме сферы или звезды, не смущайся, потому что и душа является в этих состояниях (ṣuḥlārē). Однако того, что является извне, ты остерегайся.

25. И смотри, брат мой, остерегайся также и еще одной формы, которую являют бесы, [— той,] что смешана со светом и тьмой и есть действии беса гнева. А есть [еще] иная, с более ярким сиянием света, и это

⁴¹ Букв. «псалмами».

⁴² См.: *Евагрий Понтийский*. Антирритик 2. 55 (Frankenberg 1912. P. 488–489).

⁴³ Т.е. лукавого.

⁴⁴ Букв. «форму».

⁴⁵ См. Быт. 13, 16.

⁴⁶ См.: Ис. 6, 1; Иез. 1, 26; Иез. 10, 1.

⁴⁷ См. 4 Цар. 2, 11.

форма, свойственная бесу блуда. Есть же и еще одна форма, огненная, которая свойственна бесу гордости.

26. Все это ты различишь, о брат мой, при помощи признака, о котором я скажу тебе. Всякий раз, когда ты видишь одну из этих форм, при явлении⁴⁸ которой мир и покой (šaynā wa-bhīlūtā) овладевают помыслом, знай, что это действие благодати и нет в нем коварства. Если же, когда ты видишь эти формы, созерцание души твоей начинает удерживаться, а сердце твое наполняется изнурением (šhāqā) и растлевающими помыслами (mṣīsūt ḥuššābē), а также блужданием, знай, что это от бесов, равно как и прочие являемые бесами формы, которые уподобляются тем, что бывают у души от благодати во время молитвы.

27. Сие, возлюбленный мой, насколько потребовала у меня любовь твоя, кратко начертал я для тебя. Ты же, о доблестный подвижник, читай и уразумевай начертанное пред тобою и молись обо мне⁴⁹. И знай, о господин мой, что если сие от десных, то умножим моление наше, и помышление наше станет землею⁵⁰; если же сие от шуиных, то воззовем со вздыханием к Тому, Кто может воздвигнуть из могилы⁵¹. Блажен облекшийся в Того, Кто [пребывает] в нем (haw d-bēh). Блажен также и тот, кто сподобился насладиться тем, что внутри него. Знаем мы или не знаем, назовем себя незнающими. Грешны мы или праведны, в любви Христовой будем искать прибежища.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Brockelmann 1895 — *Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Edinburgh, 1895.*
 Dolabani, Lavenant, Brock, Samir — *Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P., Samir Kh. Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas) // Parole de l'Orient. 1994. Vol. 19. P. 555–661.*

⁴⁸ Букв. «явлении тебе».

⁴⁹ Далее следует фрагмент, сохранившийся только в восточносирийской рукописи Baghdad, Chaldean monastery Dawra syr. 680 (*olim* Notre-Dame des Semences 237 (Vosté 1929)) и трех ее копиях (Baghdad, Chaldean monastery Dawra syr. 681; Vat. syr. 509; Mingana syr. 601).

⁵⁰ Т.е. обретет еще большее смирение.

⁵¹ Букв. «из дома мертвых».

- Kessel, Pinggéra 2011 — *Kessel G. M., Pinggéra K.* A bibliography of Syriac ascetic and mystical literature. Leuven — Р. — Walpole (MA), 2011 (Eastern Christian Studies 11).
- Margoliouth 1899 — *Margoliouth G.* Descriptive list of Syriac and Karshuni MSS in the British Museum acquired since 1873. L., 1899.
- Mingana 1933 — *Mingana A.* Catalogue of the Mingana collection of manuscripts. Cambridge, 1933 (Syriac and Garshūni manuscripts 1).
- Van Lantschoot 1965 — *Van Lantschoot A.* Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490—631): Barberini oriental et Neofiti. V., 1965.
- Vosté 1929 — *Vosté J.-M.* Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoṣ (Iraq). R. — P., 1929.
- Vööbus 1975 — *Vööbus A.* Die Entdeckung wichtiger Urkunden für die syrische Mystik: Jōhannān von Dālajāta // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1975. Bd. 125. № 2. S. 267—269.
- Wright 1871 — *Wright W.* Catalogue of Syriac manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838. L., 1871. Vol. 2.
- Wright 1901 — *Wright W.* A Catalogue of the Syriac manuscripts preserved in the library of the University of Cambridge. Cambridge, 1901. Vol. 1.

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Кессель 2012 — *Кессель Г.* Шемон д-Тайбуте и его письменное наследие. Избранные главы // Символ: журнал христианской культуры. П. — М., 2012. № 61. С. 195—217. [*Kessel' G.* Shemon d-Taibute i ego pis'mennoe nasledie. Izbrannye glavy (Shemona d-Taibute and his written heritage. Selected chapters) // Simvol: zhurnal khristianskoi kul'tury (Symbol: Journal of Christian culture). Paris — Moscow, 2012. № 61. P. 195—217.]
- Assemani 1725 — *Assemani G. S.* Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. R., 1725. Vol. 3.
- Beulay 1978 — La Collection des Lettres de Jean Dalyatha / Ed., trad. R. Beulay. Turnhout, 1978 (PO 180 (39.3)).
- Budge 1904 — The Book of Paradise: being the histories and sayings of the monks and ascetics of the Egyptian desert / Ed. E. A. W. Budge. L. — Leipzig, 1904. Vol. 1—2.
- Frankenberg 1912 — *Frankenberg W.* Evagrius Pontias. B., 1912.
- Gabriel (Bunge) 1982 — *Rabban Jausep Hazzaya.* Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schriften: ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts /

- Übers. G. Bunge. Trier, 1982 (Sophia 21).
- Guillaumont 1958 – *Guillaumont A.* Les six Centuries des «Kephalaia gnostica» d'Evagre le Pontique. P., 1958 (PO 28/1).
- Hansbury 2006 – *Hansbury M. T.* The Letters of John of Dalyatha. Piscataway (New York), 2006 (Texts from Christian Late Antiquity 2).
- Harb, Graffin 1992 – *Joseph Hazzaya.* Lettre sur les trois étapes de la vie monastique / P. Harb, F. Graffin. P., 1992 (PO 202 (45.2)).
- Khalifé-Hachem 1969 – *Khalifé-Hachem É.* Deux textes du pseudo-Nil identifiés // Parole de l'Orient. 1969. Vol. 5. № 1. P. 17–59.
- Khayyat 2007 – *Jean de Dalyatha.* Les Homélie I–XV / N. Khayyat. Antélias, Liban, 2007 (Sources Syriaques 2).
- Mingana 1934 – Woodbrooke studies: christian documents in Syriac, Arabic and Garshūni. Vol. 7: Early christian mystics / Ed. and transl. by A. Mingana. Cambridge, 1934.
- Olinder 1950 – *Philoxenus of Mabbug.* A Letter of Philoxenus of Mabbug Sent to a Friend / G. Olinder. Göteborg, 1950 (Göteborgs Högskolas Årsskrift 56.1).

Abstract

Joseph Hazzaya. Letter concerning the consequences of grace (Translated from Syrian by M. G. Kalinin, commentary by A. M. Preobrazhensky)

For the first time for the Russian-speaking reader, a translation from Syrian is made of the epistle concerning the various actions of grace by Joseph Hazzaya an East Syrian mystic and theologian of the VIII century. In the preface to the translation, the A. considers the handwritten tradition of the Syrian text of the epistle and the existing translations into modern European languages.

Keywords: East Syrian mysticism, Joseph Hazzaya, Avdisho Hazzaya, action of grace, spiritual delusion.